

Анастасия Андреевна Амельченко
г. Шадринск

Перевод реалий в художественном тексте (на материале повести Т. Капоте "Завтрак у Тиффани")

Цель данной статьи – рассмотреть особенности перевода реалий в художественном тексте, а также изучить наиболее распространенные приемы перевода реалий в повести Т. Капоте «Завтрак у Тиффани». В результате нашего исследования было выявлено, что в художественных произведениях реалии передают особый национальный колорит, поэтому переводчику следует обратить на них особое внимание. Анализируя реалии в повести Т. Капоте «Завтрак у Тиффани» в переводе на русский язык, были обнаружены следующие способы: транскрипция, транслитерация, калькирование и описательный перевод. При этом, полагаем, что у описательного перевода присутствует существенный недостаток – происходит опущение реалий, что может, в свою очередь, привести к искажению смысла текста, что является большим минусом в работе переводчика.

Ключевые слова: реалии, художественный текст, «Завтрак у Тиффани».

Anastasia Andreevna Amelchenko
Shadrinsk

The translation of realities in a literary text (based on the story “Breakfast at Tiffany's” by T. Capote)

The purpose of this article is to consider the features of translation of realities in a literary text as well as to study the most common methods of translating realities in the story “Breakfast at Tiffany's” by T. Capote. As a result of the study, it was revealed that realities in literary works convey a special national flavor, so the translator should pay special attention to them. Analyzing the realities in the story “Breakfast at Tiffany's” by T. Capote translated into Russian, the following methods were discovered: transcription, transliteration, tracing and descriptive translation. At the same time, we believe that descriptive translation has a significant drawback – there is an omission of realities, which can, in turn, lead to a distortion of the meaning of the text.

Keywords: reality, literary text, “Breakfast at Tiffany's”.

Художественные произведения в нашей жизни играют важнейшую роль. Благодаря им, мы можем узнать обо всём на свете. Они влияют на становление личности человека, начиная с самых малых возрастов. Сейчас мы можем легко найти нужную нам книгу в интернете. Однако, если бы не переводчики, то многая литература была бы нам неизвестна, поскольку не все могут прочитать произведение на языке оригинала. Мы бы никогда не узнали про Шекспира, Джека Лондона или Брэдли, если бы их произведения не были бы переведены на наш родной язык. С помощью переведенных произведений мы узнаем о других народах, их образе жизни, об их традициях. Читая перевод, мы совсем не задумываемся о том, какую работу проделал переводчик, чтобы мы получили достоверную информацию и поняли о том, какой смысл хотел донести до нас автор произведения. В переводах художественных текстов присутствует высокая смысловая загруженность, поэтому переводчику очень часто приходится создавать текст на языке перевода заново, а не воспроизводить его дословно. Культура, быт, традиции очень влияют на восприятие текста, и переводчик должен правильно адаптировать текст для читателей.

Для переводчика художественный стиль является одним из самых сложных, поскольку при переводе художественных произведений очень важно правильно передать содержание текста, красочность, образы и характер героев.

Переводчики могут опускать какие-то детали или, наоборот, что-то дополнять. Наиболее удачный перевод считается тот, который читатель воспринимает точно так же, как если бы он читал оригинал.

Художественная литература очень многословна, и в процессе перевода переводчик должен точно передавать почти каждое слово. Переведенный роман или повесть уже является самостоятельным произведением, поскольку переводчик вносит что-то своё. Очень важно не просто перевести дословно исходный текст, а его содержание и эмоциональную окраску. При таком переводе не стоит сокращать или упрощать текст. Также не стоит забывать, что художественная литература постоянно развивается, поэтому содержание, реплики и описание должно соответствовать тому временному отрезку, который присутствует в исходном тексте.

Также переводчик сталкивается с такой проблемой, как диалоги и реплики. Очень сложно передать иностранную речь по-русски так, чтобы русскоговорящий человек понял национальную окраску другого народа. Поэтому в процессе перевода часто присутствует опущение, поскольку попросту нет подходящих эквивалентов для передачи реплик. Здесь потери неизбежны, и яркую речевую окраску поневоле приходится приглушать. Таким образом, диалектные, фольклорные и жаргонные слова и фразы считаются непереводаемыми.

Очень часто в процессе перевода можно встретить реалии. Адекватный перевод таких реалий представляет некоторую трудность. Переводчик должен сделать перевод реалии так, чтобы читатель понял, о чем идет речь, и как можно точно передать культуру другого народа, отраженную в этой реалии.

С. Влахов и С. Флорин дают следующее определение: «Реалии – это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, которые являются носителями национального и исторического колорита, и не имеют, как правило, точных соответствий (эквивалентов) в других языках» [1, С. 47].

Зачастую происходит так, что в словаре отсутствует эквивалент реалии, поэтому переводчик использует различные приемы для того, чтобы наиболее точно передать реалию.

Самыми распространенными приемами перевода реалий являются:

1. Транскрипция и транслитерация;
2. Калькирование;
3. Описательный перевод;

В оригинальном тексте автор не объясняет значение реалий, поскольку для него это обыденные явления и понятия, которые используются каждый день. Задача переводчика усложняется – он должен передать реалию так, чтобы она не «утяжелая» текст и не увеличивала стилистическую нагрузку.

Данное исследование проведено на материале романа Т. Капоте «Завтрак у Тиффани» в переводе Виктора Гольшева.

Т. Капоте – знаменитый американский писатель середины XX века. Он родился 30 сентября 1924 года в Новом Орлеане. Капоте был популярен в литературной и светской среде, дружил со знаменитостями, а его романы экранизировались. В 1958 году была опубликована повесть «Завтрак у Тиффани» – одно из его самых известных произведений. В 1961 году вышел одноименный фильм с Одри Хепберн, которая сыграла главную героиню романа Холли Голайтли.

Т. Капоте в своей повести «Завтрак у Тиффани» [3] описывает образ жизни американцев, их увлечения и взаимоотношения друг с другом. В произведении присутствует особый национальный колорит, который реализуется посредством различных лингвистических средств, включая реалии: ономастические, географические, этнографические и т.д.

Рассмотрим реалии в повести Т. Капоте «Завтрак у Тиффани» и способы их передачи в переводе В. Гольшева. [2].

1. В переводе В. Гольшев часто использует транскрипцию. Транскрипция – это способ перевода, в котором воспроизводится звуковая форма слова или словосочетания. Например, для передачи имен собственных: названия телепередачи: «Gilbert and Sullivan» – «Гилберт и Салливан», а так же названия района: «East Side» – «Ист-Сайд».

В переводе исследуемого произведения присутствует транслитерация: воспроизведение графической формы слова, например, «Unity Mitford» – «Юнити Митфорд», «Beverly Hills» – «Бeverли-хилс».

2. Калькирование. Калькированием называется способ перевода, при котором происходит замена слов или морфем языка оригинала их лексическими соответствиями в языке перевода. «Beyond the field begins the darkness of River Woods» – «Сразу за лугами начинается тьма леса у реки». «Blackhand» – «Черная рука» (организованная группировка бандитов в США в 20-х годах). «Purple Heart» – «Пурпурное сердце» (название медали в американской армии).

3. Описательный перевод. При описательном переводе происходит подробное объяснение слова на языке перевода. «He rang open his cash register, and produced a manila envelope» – «Он с треском открыл ящик кассы и достал конверт из толстой бумаги» («A manila envelope» – большой конверт из канатной ("манильской") бумаги желтоватого цвета, используется для пересылки крупной (многостраничной) корреспонденции). «Joe Bell stood sucking on a Tums» – «Джо Белл стоял рядом и сосал желудочную таблетку» («Tums» – название таблеток для желудка). «Knize cologne» – «дорогой одеколон» («Knize» – название мужского одеколона).

Важно отметить, что при описательном переводе происходит опущение реалий, что может, в свою очередь, привести к искажению смысла текста.

Подводя итог, можно сказать, что адекватный перевод реалий – это сложная и ответственная работа, поскольку от этого зависит, как читатель воспримет произведение и поймет его сюжет. Переводчик должен знать значение реалий, знать культуру другой страны, чтобы как можно точно передать смысл и национальную окраску переводимого произведения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – Москва : Международные отношения, 1980. – 47 с. – Текст : непосредственный.
2. Капоте, Т. Завтрак у Тиффани : повесть / Т. Капоте ; пер. с англ. В. Гольшева. – URL: https://www.6lib.ru/books/read/zavtrak_u_tiffani-16720?page=1. – Текст : электронный.

3. Capote, T. Breakfast at Tiffany's / Т. Capote. – URL: <https://liteka.ru/english/library/1912-breakfast-at-tiffany-s#1>. – Текст : электронный.

REFERENCES

1. Vlahov S., Florin S. Neperevodimoe v perevode [Untranslatable in translation]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1980. 47 p.
2. Капоте Т. Завтрак у Тиффани: повесть ["Breakfast at Tiffany's"]. В. Голышева (ed.). URL: https://www.6lib.ru/books/read/zavtrak_u_tiffani-16720?page=1. (In Russ.).
3. Capote T. Breakfast at Tiffany's. URL: <https://liteka.ru/english/library/1912-breakfast-at-tiffany-s#1>.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:

А.А. Амелченко, студентка 423 группы, бакалавриат, направление «Перевод и переводоведение», ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: fronchers@gmail.com, ORCID: 0000-0001-8910-7370.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR:

A.A. Amelchenko, Undergraduate Student, direction «Translation and Translation Studies», Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: fronchers@gmail.com, ORCID: 0000-0001-8910-7370.

СВЕДЕНИЯ О НАУЧНОМ РУКОВОДИТЕЛЕ:

О.С. Камышева, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики германских языков, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: olga.kamysheva.79@mail.ru, ORCID: 0000-0001-5430-3371.

INFORMATION ABOUT THE SCIENTIFIC DIRECTOR:

O.S. Kamysheva, Ph. D. in Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Theory and Practice of the German Languages, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: olga.kamysheva.79@mail.ru, ORCID: 0000-0001-5430-3371.